

سُورَةُ الْفَتْحِ

Sura La Victoria *48*

Período de Medina

HACIA finales del año 6 de la hégira, el Profeta ﷺ decidió realizar la “peregrinación menor” o “visita ritual” (umra) a Mecca, acompañado de sus seguidores. Aunque habían transcurrido seis años en estado más o menos permanente de guerra entre la comunidad musulmana de Medina y la oligarquía pagana de Mecca, el Profeta ﷺ no esperaba que se produjeran choques en esa ocasión, porque el mes en el que pensaba llegar a Mecca, Du ‘l-Qaada, era uno de los cuatro “meses sagrados” en los cuales, según una costumbre ancestral de Arabia, estaba prohibido emprender acciones de guerra, especialmente en la Ciudad Sagrada y sus alrededores. Se cursó entonces un llamamiento a algunas de las tribus beduinas aliadas de los alrededores de Medina para que se unieran al Profeta ﷺ en esta peregrinación, pero la mayoría se excusaron con uno u otro pretexto (véase la nota 10 al versículo 11 de este sura). Así, la expedición del Profeta ﷺ que partió hacia Mecca estaba formada sólo por 1400-1500 hombres, vestidos todos con ropas de peregrino (ihram) y sin armas, aparte de sus espadas enfundadas. Al conocer los planes del Profeta ﷺ, la gente de Mecca decidió -en contra de todas las tradiciones de Arabia—impedir por la fuerza la entrada de los peregrinos. Se envió un destacamento de doscientos jinetes al mando de Jolid ibn al-Walid (que antes de que transcurrieran dos años se haría musulmán) a interceptar el avance de la expedición del Profeta ﷺ, mientras que varios miles de hombres fuertemente armados tomaban posiciones alrededor de Mecca. Como el Profeta ﷺ no era partidario ni estaba en posición de entablar combate, giró hacia el oeste en Bir Ufán (lugar a una jornada de Mecca) y acampó en la llanura de Hudaibiya, en donde él ﷺ y sus seguidores permanecerían algunos días. En ese lugar se iniciaron las negociaciones entre los musulmanes y la oligarquía de Mecca. Después de algunas discusiones preliminares entre emisarios de ambos bandos, el Profeta ﷺ envió a Uzmán ibn Affán (perteneciente a uno de los clanes más influyentes de Mecca) como embajador suyo. Poco después de la llegada de Uzmán a Mecca, llegó un rumor al campamento de los musulmanes en Hudaibiya de que había sido asesinado. Entonces el Profeta ﷺ, esperando un ataque a traición del ejército de Mecca, reunió a sus seguidores y, sentado bajo una acacia, tomó juramento a cada uno de sus seguidores, entre escenas del más encendido entusiasmo, de que permanecerían firmes y lucharían hasta la muerte; y tras la revelación del versículo 18 de este sura, ese “Juramento del Árbol” sería conocido en la historia como Baiat ar-Ridwán (“el Juramento de la Complacencia [de Dios]”).

Cuando, pocos días después se conoció la falsedad del rumor de la muerte de Uzmán y éste regresó a Hudaibiya, se hizo evidente que la gente de Mecca estaba dispuesta a firmar una tregua. Se redactó un tratado en el que se estipulaba, entre otras condiciones, el cese de todas las hostilidades entre Mecca y Medina durante diez años, y que el Profeta ﷺ y sus seguidores se abstuvieran de entrar en Mecca aquel año, aunque podrían hacerlo al año

siguiente. El Profeta ﷺ acordó así mismo que si un menor de edad de Mecca, o alguna otra persona bajo tutela, se pasara a los musulmanes sin el consentimiento de su tutor, debería ser devuelto a este último; pero si algún seguidor del Profeta ﷺ -menor o adulto—se pasara al bando de Quraish por voluntad propia, no sería devuelto. Aunque esta última estipulación pareciera a primera vista desfavorable para los musulmanes, es obvio que el Profeta ﷺ la aceptó siguiendo el principio de que “no cabe coacción en asuntos de fe” (2:256). El Tratado de Hudaibiya demostró ser de suma importancia para el futuro del Islam. Por primera vez en seis años, fue posible establecer contactos pacíficos entre Mecca y Medina, y se abrió con ello el camino a la penetración de ideas islámicas en el bastión del paganismo arábigo. Aquellos habitantes de Mecca que tuvieron ocasión de visitar el campamento de los musulmanes en Hudaibiya, regresaron profundamente impresionados por el espíritu y la unidad entre los seguidores de Muhámmad ﷺ, y muchos de ellos comenzaron a flaquear en su hostilidad hacia la fe predicada por él ﷺ. Tan pronto como cesó el estado de guerra permanente, y gentes de ambos bandos pudieron encontrarse libremente, muchos nuevos conversos acudieron al Profeta ﷺ, al principio en decenas, luego a centenares, luego a millares—hasta tal punto que, cuando los paganos rompieron la tregua dos años después de haber sido firmada, el Profeta ﷺ pudo ocupar Mecca sin encontrar apenas resistencia. El Tratado de Hudaibiya, aunque no en apariencia, señaló de hecho el comienzo de la victoria moral y política del Islam en toda Arabia. Según el consenso de todas las autoridades, el sura que conmemora esta victoria fue revelado al Profeta ﷺ durante su marcha de regreso de Hudaibiya a Medina.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِنَّا فَتَحْنَا لَكَ فَتْحًا مُبِينًا (١)

1	clara	Una victoria	a ti	Hemos dado victoria	Ciertamente nosotros
---	-------	--------------	------	---------------------	----------------------

(1) CIERTAMENTE, [Oh Muhámmad,] te hemos dado una clara victoria

O sea, la victoria moral conseguida por el Tratado de Hudaibiya, que abrió las puertas al posterior triunfo del Islam en Arabia

لِيَغْفِرَ لَكَ اللَّهُ مَا تَقَدَّمَ

Ha precedido	Lo que	Dios	A ti	Para que perdone
--------------	--------	------	------	------------------

مِنْ ذَنْبِكَ وَمَا تَأَخَّرَ وَيَتِمَّ

Y complete	Ha de seguir	Y lo que	Tu pecado	de
------------	--------------	----------	-----------	----

نِعْمَتَهُ عَلَيْكَ وَيَهْدِيكَ صِرَاطًا مُسْتَقِيمًا (٢)

2	recto	Por un camino	Y te guíe	Sobre tí	Su bendición
---	-------	---------------	-----------	----------	--------------

(2) para que Dios te muestre Su perdón por todas tus faltas, pasadas y futuras, te otorgue la medida completa de Sus bendiciones, y te guíe por un camino recto,

Literalmente, “para que Dios te perdone lo pasado de tus pecados y lo que ha de venir” - señalando así de forma elíptica que sólo Dios está libre de faltas, y que todo ser humano, por noble y virtuoso que sea, está expuesto a errar en algunas ocasiones.

Por el camino recto se refiere a: “hacia el cumplimiento de tu misión”, del que el Tratado de Hudaibiya fue un claro presagio

وَيَنْصُرَكَ اللَّهُ نَصْرًا عَزِيزًا (٣)

3

Poderoso

(con) un Auxilio

Allah

Y para que te ayude

(3) y [para mostrarte] que Dios te auxiliará con [Su] poderoso auxilio

هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ السَّكِينَةَ فِي

en

La tranquilidad

Ha descendido

Aquel que

Él

قُلُوبِ الْمُؤْمِنِينَ لِيَزِدَادُوا إِيمَانًا مَعَ

A (con)

fe

Para que añadieran

De los creyentes

Los corazones

إِيمَانِهِمْ وَلِلَّهِ جُنُودُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ

Y la tierra

De los cielos

Los ejércitos

Y de Allah

Su fe

وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا (٤)

4

Sabio

Omnisciente

Allah

Y ha sido

(4) Él es quien hizo descender paz interior en los corazones de los creyentes, para que se vieran reforzados en su fe --pues de Dios son todas las fuerzas del cielo y de la tierra, y Dios es omnisciente, realmente sabio

Es decir, les dotó, aun siendo pocos y estando prácticamente desarmados, de un valor sereno ante a un enemigo cuyas fuerzas eran muchos más numerosas.

لِيَدْخُلَ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي

corre

En jardines

Y a las creyentes

A los creyentes

Y para hacer
entrar

مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا

En ellos

inmortales

Los ríos

Debajo de ellos

por

وَيُكَفِّرُ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَكَانَ ذَلِكَ

eso

Y es

Sus malas acciones

De ellos

Y para cubrir

عِنْدَ اللَّهِ فَوْزًا عَظِيمًا (٥)

5

Magnífico

Un triunfo

Dios

Ante

(5) [y] para que Él haga entrar a los creyentes y a las creyentes en jardines por los que corren arroyos, en los que morarán, y borre sus [malas] acciones [pasadas]: ¡y en verdad eso es, ante Dios, un magnífico triunfo!

وَيُعَذِّبُ الْمُنَافِقِينَ وَالْمُنَافِقَاتِ وَالْمُشْرِكِينَ

Y a los politeístas

Y a las hipócritas

A los hipócritas

Y para castigar

وَالْمُشْرِكَةِ الظَّالِمِينَ بِاللَّهِ ظَنَّ السَّوْءِ عَلَيْهِمْ

Sobre ellos

malo

Un concepto

De Dios

Los que piensan

Y a las politeístas

دَائِرَةُ السَّوْءِ وَغَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَلَعَنَهُمْ

Y los ha maldecido

Con ellos

Dios

y se ha enfurecido

De mal

Una condena

وَأَعَدَّ لَهُمْ جَهَنَّمَ وَسَاءَتْ مَصِيرًا (٦)

6

Lugar de destino

Y que mal

infierno

Para ellos

Y ha preparado

(6) Y [Dios ha dispuesto] castigar [en la Otra Vida] a los hipócritas y a las hipócritas, y a los hombres y mujeres que atribuyen divinidad a algo distinto de Él: a todos los que piensan mal de Dios. El mal les cerca por todos lados, y sobre ellos está la condena de Dios; y Él los ha excluido [de Su gracia] y ha preparado para ellos el infierno: ¡qué horrible punto de destino!

Es decir, que niegan Su existencia o la responsabilidad del hombre ante Él, o que blasfeman contra el concepto de Su unidad.

وَاللَّهُ جُنُودُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ

Y la tierra

De los cielos

Los ejércitos

Y de Allah

وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا (٧)

7

Sabio

Poderoso

Allah

Y es

(7) ¡Pues, de Dios son todas las fuerzas de los cielos y de la tierra; y Dios es en verdad todopoderoso, realmente sabio!

إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ شَهِدًا وَمُبَشِّرًا وَنَذِيرًا (٨)

8

Y (como)
advertidor

Y (como) portador
de buenas nuevas

(Como)
testigo

Te hemos
enviado

En verdad
nosotros

(8) EN VERDAD, [Oh Muhámmad,] te hemos enviado como testigo [de la verdad], como portador de buenas nuevas y como advertidor

لِتُؤْمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَتُعَزِّرُوهُ

Y para que lo honréis

Y en su mensajero

En Dios

Para que creáis

وَتُوقِّرُوهُ وَتُسَبِّحُوهُ بُكْرَةً وَأَصِيلًا (٩)

9

Y tarde

de mañana

Y lo glorifiquéis

Y para que lo
reverenciéis

-(9) para que [los hombres] creáis en Dios y en Su Enviado, y Le honréis, reverenciéis y proclaméis Su infinita gloria de la mañana a la noche

إِنَّ الَّذِينَ يُبَايِعُونَكَ إِنَّمَا يُبَايِعُونَ

Han jurado lealtad

solo

Te han jurado
lealtad

Aquellos que

En verdad

اللَّهُ يَدُ اللَّهِ فَوْقَ أَيْدِيهِمْ

Sus manos

sobre

De Dios

La mano

A Dios

فَمَنْ نَكَثَ فَإِنَّمَا يَنْكُثُ عَلَى نَفْسِهِ

Si mismo

sobre

(lo) ha
disuelto

Pues
solamente

Haya disuelto
(el pacto)

Y quien

وَمَنْ أَوْفَىٰ بِمَا عَاهَدَ عَلَيْهِ

Sobre él

Ha prometido

Lo que

Cumpla

Y quien

اللَّهُ فَسَيُؤْتِيهِ أَجْرًا عَظِيمًا (١٠)

10

grandiosa

Una recompensa

Pues le dará

Dios

(10) Ciertamente, todos los que te juran fidelidad, juran fidelidad a Dios: la mano de Dios está sobre sus manos. Así pues, quien rompe su juramento, lo rompe en contra de sí mismo: mientras que a quien sea fiel a lo que ha jurado a Dios, Él le dará una magnífica recompensa.

Esto se refiere, en primer lugar, al juramento de fe y de fidelidad (baiaat ar-ridwán) que los musulmanes congregados en Hudaibiya dieron al Profeta ﷺ (véase introducción al sura). Aparte de esta alusión histórica, la frase implica que, al igual que la fe en el mensajero de Dios equivale a todos los efectos a una declaración de fe en Dios, así también la voluntad de obedecer a Dios implica necesariamente una voluntad de obedecer a Su mensajero ﷺ.

- La frase “la mano de Dios está sobre sus manos” no alude simplemente al apretón de manos con el que todos los seguidores del Profeta ﷺ sellaron su juramento de fidelidad a él ﷺ, sino que es también una metáfora de que Él es testigo de su juramento

سَيَقُولُ لَكَ الْمُخَلَّفُونَ مِنَ الْأَعْرَابِ

Los beduinos

de

Los que se quedaros atrás

A tí

dirá

شَغَلَتْنَا أَمْوَالُنَا وَأَهْلُونَا فَاسْتَغْفِرْ لَنَا

Por nosotros

Pues pide
perdón

Y nuestras
familias

Nuestras
riquezas

Nos ha
ocupado

يَقُولُونَ بِالسِّتِهِمْ مَا لَيْسَ فِي

en

No está

Lo que

Con sus lenguas

Y dicen

قُلُوبِهِمْ قُلْ فَمَنْ يَمْلِكُ لَكُمْ مِنْ

De parte de Para vosotros Posee poder Pues quien di Sus corazones

اللَّهُ شَيْئًا إِنْ أَرَادَ بِكُمْ ضَرًّا

Un mal Para vosotros Él desea si algo Dios

أَوْ أَرَادَ بِكُمْ نَفْعًا بَلْ كَانَ

es No! Un beneficio Para vosotros desea o

اللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَيْرًا (١١)

11 consciente hacéis De lo que Dios

(11) Los beduinos que rehusaron acompañarte te dirán: “[La necesidad de cuidar de] nuestros bienes y familias nos ha retenido: pide, pues, perdón a Dios por nosotros, [Oh Profeta]!” Dirán [así] con sus lenguas algo que no está en sus corazones. Di: “¿Quién tiene, pues, poder para apartar de vosotros lo que Dios haya dispuesto, ya sea causaros un daño o conferiros algún beneficio? ¡No, --Dios es plenamente consciente de lo que hacéis!

Literalmente, “que se quedaron atrás”: es decir, los beduinos de las tribus de Guifar, Musaina, Yuhaina, Ashyáa, Aslam y Dail, que aun siendo aliados del Profeta ﷺ y que externamente profesaban el Islam, alegaron diversos pretextos para no acompañarle en su peregrinación a Mecca (cuyo resultado fue el Tratado de Hudaibiya), porque estaban convencidos de que la oligarquía de Mecca les presentaría batalla y acabaría con los musulmanes, que iban desarmados (Samajshari). Las excusas que se mencionan a continuación fueron presentadas después de que

el Profeta ﷺ y sus seguidores regresaran sanos y salvos a Medina: de ahí el verbo en futuro, *saiaqul*.

... lo que no está en sus corazones, O sea, las excusas que habrían de presentarle eran pura hipocresía.

Dios haya dispuesto... literalmente es “quién tiene algún poder [que pueda conseguir algo] para vosotros de Dios”: una construcción que precisa de una paráfrasis en la traducción para que sea inteligible.

بَلْ ظَنَنْتُمْ أَنْ لَنْ يَنْقَلِبَ الرَّسُولُ

El mensajero

No volvería

que

pensasteis

Pero no!

وَالْمُؤْمِنُونَ إِلَى أَهْلِيهِمْ أَبَدًا وَزِينَ

Y se embelleció

jamás

Sus familias

a

Y los creyentes

ذَلِكَ فِي قُلُوبِكُمْ وَظَنَنْتُمْ ظَنًّا

Un pensamiento

Y pensasteis

Vuestros
corazones

en

eso

الْسَّوْءِ وَكُنْتُمْ قَوْمًا بُورًا (١٢)

12

ruin

gente

Y habéis sido

malo

(12) ¡No, --creísteis que el Profeta y los creyentes no regresarían a sus familias: y esa [idea] se hizo grata a vuestros corazones. Y albergasteis [tales] pensamientos malévolos porque siempre habéis sido una gente ruin!”

...en vuestros corazones... Lo que significa que las verdaderas simpatías de esos beduinos estaban con los paganos de Quraish y no con los musulmanes.

وَمَنْ لَّمْ يُؤْمِنْ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ فَإِنَّا

Pues en verdad
nosotros

Y en su mensajero

En Dios

No haya creído

Y quien

أَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ سَعِيرًا (١٣)

13

Un abrazador fuego

Para los incrédulos

Hemos preparado

(13) Y los que se niegan a creer en Dios y en Su Enviado --¡realmente, hemos preparado para todos los que niegan la verdad un fuego abrasador!

وَاللَّهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يَغْفِرُ

Él perdona

Y la tierra

De los cielos

El reino

Y de Dios

لِمَنْ يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ

Él quiere

A quien

Y castiga

Él quiere

A quien

وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا (١٤)

14

Misericordioso

perdonador

Dios

Y ha sido

(14) Y de Dios es el dominio sobre los cielos y la tierra: perdona a quien quiere y castiga a quien quiere -y [no obstante,] es en verdad indulgente, dispensador de gracia.

Lo que implica que perdona hasta a los pecadores más recalcitrantes, si realmente se arrepienten y se enmiendan: una alusión a lo que el Profeta ﷺ debía decir, según el versículo 16.

سَيَقُولُ الْمُخَلَّفُونَ إِذَا انْطَلَقْتُمْ إِلَى

hacia

procedáis

cuando

Los que se
quedaron atrás

Dirán

مَغَانِمَ لِّتَأْخُذُوهَا ذَرُونَا نَتَّبِعْكُمْ يُرِيدُونَ

queriendo

Te seguiremos

déjanos

para tomarlo

El botín

أَنْ يُبَدِّلُوا كَلِمَ اللَّهِ قُلْ لَنْ تَتَّبِعُونَا

No nos seguiréis

di

De Dios

La palabra

cambiar

كَذَلِكَ قَالَ اللَّهُ مِنْ قَبْلُ فَسَيَقُولُونَ

Y así dirán

Desde antes

Dios

dijo

Así vosotros

بَلْ تَحْسُدُونَنَا بَلْ كَانُوا

han

Pero no!

Ustedes nos envidian

Pero No!

لَا يَفْقَهُونَ إِلَّا قَلِيلًا (١٥)

15 poco excepto comprendido no

(15) Tan pronto como [los creyentes] os disponéis a partir a una guerra que promete botín, los que [antes] rehusaron acompañaros seguro que dirán: “Dejad que vayamos con vosotros” - [mostrando así que] quieren alterar la Palabra de Dios. Di: “No vendréis con nosotros: Dios ha declarado ya [a quien pertenece el botín].” A lo que seguro que responderán: “¡No, --es sólo que os molesta por [tener que compartir el botín con] nosotros!” ¡No, --poco es lo que entienden de la verdad!

قُلْ لِلْمُخَلَّفِينَ مِنَ الْأَعْرَابِ سَتُدْعَوْنَ

Seréis llamados Los beduinos de A los que se quedaron atrás di

إِلَى قَوْمٍ أُولَىٰ بِأْسٍ شَدِيدٍ تُقَاتِلُونَهُمْ

Los combatiréis fuerte De poder militar poseedores Una gente A

أَوْ يُسَلِّمُونَ فَإِنْ تُطِيعُوا يُؤْتِكُمُ اللَّهُ

Allah Os dará obedecéis Y si Ellos se someterán o

أَجْرًا حَسَنًا وَإِنْ تَتَوَلَّوْا كَمَا تَوَلَّيْتُمْ

Habéis dado la
espalda

como

Dais la
espalda

Y si

buena

Una
recompensa

مِّن قَبْلُ يُعَذِّبُكُمْ عَذَابًا أَلِيمًا (١٦)

16

doloroso

castigo

Él os castigará

antes

(16) Di a esos beduinos que rehusaron acompañaros: “En su momento seréis llamados [a luchar] contra una gente de gran poderío bélico: tendréis que luchar contra ellos [hasta que muráis] o ellos se rindan. Entonces, si obedecéis [a ese llamamiento], Dios os concederá una excelente recompensa; pero si le dais la espalda como habéis hecho esta vez, os infligirá un castigo doloroso.”

Un gran poderío bélico: Esto es evidentemente una profecía de las futuras guerras contra Bizancio y Persia.

Como habéis hecho esta vez...literalmente “antes”, es decir, con ocasión de la expedición que dio lugar al Tratado de Hudaibiya

لَيْسَ عَلَى الْأَعْمَى حَرَجٌ وَلَا عَلَى

sobre

ni

culpa

El ciego

sobre

No hay

الْأَعْرَجِ حَرَجٌ وَلَا عَلَى الْمَرِيضِ حَرَجٌ

culpa

El enfermo

sobre

ni

culpa

El cojo

وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ ۖ يَدْخِلْهُ

Él lo hará entrar Y a su Mensajero A Dios obedezca Y quien

جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ

ríos Debajo de ellos por corre En jardines

وَمَنْ يَتَوَلَّ يُعَذِّبْهُ عَذَابًا أَلِيمًا (١٧)

17 doloroso castigo Él lo castigará De la espalda Y quien

(17) Nada habrá que reprochar al ciego, al cojo o al enfermo [por no participar en una guerra por la causa de Dios]; y a quien obedezca a [la llamada de] Dios y a Su Enviado [en hecho o de corazón], Él le hará entrar en jardines por los que corren arroyos; pero a quien dé la espalda [a Su llamamiento,] Él le infligirá un castigo doloroso.

لَقَدْ رَضِيَ اللَّهُ عَنْ الْمُؤْمِنِينَ

Los creyentes de Dios Se ha complacido ciertamente

إِذْ يُبَايِعُونَكَ تَحْتَ الشَّجَرَةِ فَعَلِمَ

Pues supo Del árbol debajo Te juraron lealtad cuando

مَا فِي قُلُوبِهِمْ فَأَنْزَلَ السَّكِينَةَ

tranquilidad

Y envió

Sus corazones

en

Lo que

عَلَيْهِمْ وَأَثَبَهُمْ فَتْحًا قَرِيبًا (١٨)

18

cercana

(Con) una victoria

Y los recompensó

Sobre ellos

(18) EN VERDAD, Dios estuvo complacido con los creyentes cuando te juraron fidelidad [Oh Muhámmad] bajo aquel árbol, porque sabía lo que había en sus corazones; e hizo descender sobre ellos paz interior, y les recompensó con [la buena nueva de] una victoria cercana

Una victoria cercana: La mayoría de los comentaristas dan por sentado que esto se refiere a la conquista de Jaibar, que se produjo pocos meses después del Tratado de Hudaibiya. Es probable, sin embargo, que las implicaciones sean más generales -o sea, que se trate de una profecía de la conquista de Mecca que tuvo lugar casi sin derramamiento de sangre, en el año 8 heg., de la extensión victoriosa del Islam por toda Arabia y, finalmente, de la formidable expansión de la comunidad musulmana en tiempos de los sucesores inmediatos del Profeta ﷺ.

وَمَغَانِمَ كَثِيرَةً يَأْخُذُونَهَا وَكَانَ

Pues es

Ellos tomarán

muchos

Y botines

اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا (١٩)

19

sabio

Poderoso

Dios

(19) y [de] muchos botines que habrían de conseguir: pues Dios es en verdad todopoderoso, sabio.

وَعَدَكُمْ اللَّهُ مَغَانِمَ كَثِيرَةً تَأْخُذُونَهَا

Los cuales tomareis muchos botines Dios Os ha prometido

فَعَجَّلَ لَكُمْ هَذِهِ وَكَفَّ أَيْدِيَ

Las manos Y ha detenido estos Para vosotros Y os ha anticipado

النَّاسِ عَنْكُمْ وَلِتَكُونَ آيَةً لِلْمُؤْمِنِينَ

Para los creyentes Un signo Para que así sea Sobre vosotros De la gente

وَيَهْدِيَكُمْ صِرَاطًا مُسْتَقِيمًا (٢٠)

20 recto Por un camino Y Él os guía

(20) [¡Oh vosotros que creéis!] Dios os ha prometido muchos botines que habréis de conseguir; y os ha dado estas [ganancias terrenales] como anticipo, y ha contenido de vosotros las manos de la gente [enemiga], para que esta [fuerza interior vuestra] sea un símbolo para los creyentes [que vengan después de vosotros], y para guiaros a todos a un camino recto.

Como anticipo: en comparación “de lo que tendréis en el más allá”.

Un signo de los creyentes: Rasi lo interpreta como un signo para aquellos de futuras generaciones

وَأُخْرَى لَمْ تَقْدِرُوا عَلَيْهَا قَدْ أَحَاطَ

Él ha abarcado ciertamente Sobre ellas no tuvisteis poder Y otras

اللَّهُ بِهَا وَكَانَ اللَّهُ عَلَى

sobre Allah Y es ellas Allah

كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرًا (٢١)

21 poderoso cosa toda

(21) Y hay aún otras [ganancias] que están todavía fuera de vuestro alcance, [pero] que Dios ha acotado ya [para vosotros]: pues Dios tiene poder para disponer cualquier cosa.

Lo que está fuera de nuestro alcance es la felicidad absoluta en el más allá

وَلَوْ قَتَلَكُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا

Han negado la verdad Aquellos que os combaten Y si

لَوَلَوْا الْأَدْبُرَ ثُمَّ لَا

no luego Sus espaldas Seguro que tornarán

يَجِدُونَ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا (٢٢)

22

auxiliador

ni

protector

encontrarán

(22) Y [ahora,] si los que se empeñan en negar la verdad os combaten, ciertamente retrocederán [huyendo], y no hallarán luego a nadie que les proteja, ni nadie que les preste auxilio.

Esta promesa divina se cumplió en la serie ininterrumpida de victorias que los musulmanes lograron después del Tratado de Hudaibiya, y que desembocó con el tiempo en la creación de un imperio que se extendía desde el océano Atlántico hasta los confines de China.

سُنَّةَ اللَّهِ الَّتِي قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلُ

antes

Ha pasado

ciertamente

Aquella que

De Allah

El proceder

وَلَنْ تَجِدَ لِسُنَّةِ اللَّهِ تَبْدِيلًا (٢٣)

23

cambio

De Dios

Al proceder

Y no hallarás

(23) ¡tal es el proceder de Dios, que ha regido siempre en el pasado -y no hallarás cambio alguno en el proceder de Dios!

Esta referencia al “proceder de Dios” (sunnat Allah) es doble: por un lado, “seréis superiores si sois [realmente] creyentes” (3:139), y, por el otro, “Dios no cambia la condición de una gente mientras estos no se cambien a sí mismos” (13:11), en las dos connotaciones del concepto de “cambio”, la positiva y la negativa.

وَهُوَ الَّذِي كَفَّ أَيْدِيَهُمْ عَنْكُمْ وَأَيْدِيَكُمْ

Y vuestras
manos

De vosotros

Sus manos

detuvo

Aquel que

Y Él

عَنْهُمْ يَبْطِنُ مَكَّةَ مِنْ بَعْدِ أَنْ أَظْفَرَكُمْ عَلَيْهِمْ

Sobre
vosotros

Él os haya dado
victoria

Después de
que

Mecca

Dentro de

De ellos

وَكَانَ اللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرًا (٢٤)

24

Omnisciente

hacéis

De lo

Dios

Y ha sido

(24) Y Él es quien, en el valle de Mecca, contuvo sus manos de vosotros, y vuestras manos de ellos, después de haberos permitido derrotarles; y Dios vio en verdad lo que hacíais.

هُمْ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوكُمْ عَنِ

de

Y os han detenido

Han negado la verdad

Aquellos que

ellos

الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَالْهَدْيِ مَعْكُوفًا أَنْ يَبْلُغَ

De llegar

prevenido

Y el sacrificio

sagrada

La mezquita

مَحَلَّهُ ۚ وَلَوْلَا رِجَالٌ مُؤْمِنُونَ وَنِسَاءُ

Y mujeres

creyentes

hombres

Y si no
fuese por

A su lugar de
sacrificio

مُؤْمِنَاتٍ لَّمْ تَعْلَمُوهُمْ أَنَّ تَطَّوَّهُمْ فَتُصِيبَكُمْ

Y por ende cayese
sobre vosotros

Y los atropellaríais

No los reconocieseis

creyentes

مِنْهُمْ مَّعْرَةٌ بَغَيْرِ عِلْمٍ لِّيُدْخِلَ

Para que Él haga entrar

conocimiento

sin

Un crimen

De ellos

اللَّهُ فِي رَحْمَتِهِ مَنْ يَشَاءُ لَوْ

Y si

El desea

A quien

Su misericordia

en

Dios

تَزِيلُوا لَعَذَّبْنَا الَّذِينَ كَفَرُوا

Han negado la
verdad

Aquellos que

Ciertamente
castigaríamos

Ellos hubiesen estado
separados unos de otros

مِنْهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا (٢٥)

25

doloroso

Un castigo

De ellos

(25) [No fue por causa de vuestros enemigos por lo que Él contuvo vuestras manos de ellos: porque] fueron ellos los que se empeñaron en negar la verdad, y los que os prohibieron el acceso a la Mezquita Inviolable e impidieron que vuestra ofrenda llegara a su destino. Y de no haber sido por los hombres y mujeres creyentes [que había en Mecca,] a los que sin poderles reconocer habríais atropellado, y por cuya causa os habríais

hecho culpables, sin saberlo, de un grave delito --: [de no haber sido por esto, se os habría permitido tomar la ciudad por la fuerza: pero se os prohibió luchar] para que [en su momento] Dios acogiera en Su misericordia a quien Él quisiera. Si esos [que merecen Nuestra misericordia y esos otros a los que hemos condenado] hubieran sido claramente discernibles [para vosotros], sin duda habríamos infligido un doloroso castigo [a manos vuestras] a quienes de ellos estaban empeñados en negar la verdad.

Habríais atropellado: Es decir, matado. Después del éxodo del Profeta ﷺ y sus seguidores a Medina, un número de hombres y mujeres de Mecca se habían hecho musulmanes, pero los paganos de Quraish les impedían emigrar (Tabari, Samajshari). Su identidad no era conocida sino por unos pocos musulmanes de Medina.

Hubieran sido claramente discernibles... literalmente, “hubieran estado separados unos de otros”: es decir, los creyentes y los paganos de Mecca. En su sentido general, esto implica que el hombre nunca llega a saber realmente si otro ser humano es merecedor de la gracia de Dios o de Su condena.

إِذْ جَعَلَ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي

en Negaron la verdad Aquellos que ponen Mientras que

قُلُوبِهِمُ الْحَمِيَّةَ الْحَمِيَّةَ دَحْمِيَّةَ الْجَهْلِيَّةِ فَأَنْزَلَ

Pues, enviaba De la ignorancia desdén El desdén Sus corazones

اللَّهُ سَكِينَتُهُ عَلَى رَسُولِهِ وَعَلَى

Y sobre Su mensajero sobre Su tranquilidad Dios

اَلْمُؤْمِنِيْنَ وَالَّذِيْنَ هُمْ كَلِمَةُ التَّقْوٰى

De la consciencia de Dios

A la palabra

Y los hizo adherirse

Los creyentes

وَكَاٰنُوْا اَحَقَّ بِهَا وَاهْلَهَا وَكَانَ

Y es

Y merecedores de él

De este

Más dignos

Y fueron

اَللّٰهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيْمًا (٢٦)

26

Conocedor

cosa

De toda

Dios

(26) Mientras que los que se empeñan en negar la verdad albergaban en sus corazones un terco desdén -el terco desdén [fruto] de la ignorancia -- Dios hizo descender Su regalo de] paz interior sobre Su enviado y sobre los creyentes, vinculándolos al espíritu de la consciencia de Dios: por ser muy dignos de este [regalo divino], y merecedores de él. Y Dios tiene pleno conocimiento de todo.

"el espíritu de la consciencia de Dios, literalmente, "la palabra de la consciencia de Dios" (kalimat at-taqwa): dando a entender que su consciencia de Dios y de Su omnipresente poder les permitió soportar con serenidad el "terco desdén" de sus enemigos.

لَقَدْ صَدَقَ اللّٰهُ رَسُوْلُهُ الرَّءْيَا بِالْحَقِّ

Con la verdad

La visión

Con su mensajero

Dios

Ha cumplido

ciertamente

لَتَدْخُلَنَّ الْمَسْجِدَ الْحَرَامَ إِنْ شَاءَ

Ha querido

si

En la mezquita sagrada

De verdad entrarás

اللَّهُ ءَامِنِينَ مُحَلِّقِينَ رُءُوسَكُمْ وَمُقَصِّرِينَ

Y cortado (el
cabello)

sus cabezas

rasurados

seguros

Dios

لَا تَخَافُونَ فَعَلِمَ مَا لَمْ تَعْلَمُوا فَجَعَلَ

E hizo

No habéis sabido

Lo que

Pues Él supo

temeréis

no

مِنْ دُونِ ذَلِكَ فَتَحًا قَرِيبًا (٢٧)

27

cercana

Una victoria

eso

A Parte de

(27) Ciertamente, Dios ha confirmado la visión verídica de Su Enviado: tened por seguro que entraréis en la Mezquita Inviolable, si Dios quiere, seguros, con la cabeza afeitada o el pelo cortado, sin temor: pues Él ha sabido [siempre] lo que vosotros no podíais saber. Y ha dispuesto [para vosotros], además de esto, una victoria cercana.

Visión verídica de Su enviado: Poco antes de la expedición que concluyó en Hudaibiya, el Profeta ﷺ tuvo un sueño en el que se vio a sí mismo y a sus seguidores entrando en Mecca como peregrinos. Esta visión se haría realidad un año después, en el año 7 heg., cuando los musulmanes pudieron realizar su primera peregrinación a la Ciudad Sagrada en paz.

Los hombres que acuden a la peregrinación se afeitan por lo general la cabeza o bien (que es el significado de la conjunción wa en este contexto) se cortan el pelo, antes de ponerse las ropas de peregrino (ihram), ya que no está permitido hacerlo durante la peregrinación misma. La peregrinación finaliza con la repetición de este mismo acto.

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَىٰ

Con la guía

A su mensajero

Ha enviado

Aquel que

Él

وَدِينِ الْحَقِّ لِيُظْهِرَهُ عَلَى الدِّينِ

La religión

sobre

Para hacerla
prevalecer

De la verdad

Y la religión

كُلِّهِ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ شَهِيدًا (٢٨)

28

Como testigo

Con Allah

Y es suficiente

De todos

(28) Él es quien ha mandado a Su Enviado con [la misión de difundir] la guía y la religión de la verdad, para que Él la haga prevalecer sobre toda religión [falsa]; y nadie puede dar fe [de la verdad] como Dios.

y nadie puede dar fe [de la verdad] como Dios ...“por medio de las revelaciones que encomienda a Sus profetas”. Véase también 3:19 -“la única religión [verdadera] ante Dios es la auto sumisión [del hombre] a Él”: de lo que se deduce que cualquier religión (en el más amplio sentido del término) que no esté basada en ese principio es, eo ipso, falsa.

مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ وَالَّذِينَ مَعَهُ

Con él

Y aquellos que

De Allah

Es el mensajero

Muhammad

أَشَدَّاءُ عَلَى الْكُفَّارِ رُحَمَاءُ بَيْنَهُمْ

Entre ellos

Y misericordiosos

Los incrédulos

sobre

Son inflexibles

تَرَاهُمْ رُكَّعًا سُجَّدًا يَبْتَغُونَ فَضْلًا

El favor

Buscando

postrados

inclinados

Los ves

مِّنَ اللَّهِ وَرِضْوَانًا سِيمَاهُمْ فِي

en

Sus marcas

Y Complacencia

Dios

de

وُجُوهِهِمْ مِّنْ أَثَرِ السُّجُودِ ذَلِكَ

esto

De la postración

Las rastros

de

Sus rostros

مَثَلَهُمْ فِي التَّورَةِ وَمَثَلَهُمْ فِي

en

Y su ejemplo

La Torá

en

Su ejemplo

الْإِنْجِيلِ كَزَرْعٍ أَخْرَجَ شَطْأَهُ فَآزَرَهُ

Luego se fortalece

Un brote

Que brota

Como una
semilla

El evangelio

فَأَسْتَغْطَا فَاسْتَوَىٰ عَلَىٰ سُوقِهِ يُعْجِبُ

Lo admiran

Su tallo

sobre

Y luego se
sostiene

Luego se engrosa

الزُّرَّاعَ لِيَكْفِيزَهُمْ بِمِثْلِ مَا كَفَّرَ وَعَدَ

Ha prometido

A los incrédulos

Con ellos (los
ejemplos)

Para irritar

Los
sembradores

اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ

Las buenas obras

Y han hecho

Han creído

A aquellos
que

Dios

مِنْهُمْ مَّغْفِرَةٌ وَأَجْرًا عَظِيمًا (٢٩)

29

grandísima

Y recompensa

perdón

De ellos

(29) MUHÁMMAD es el Enviado de Dios; y los que [realmente] están con él son firmes e

inflexibles con los que niegan la verdad, [pero] compasivos entre sí. Los ves inclinarse y postrarse [en oración], buscando el favor de Dios y [Su] complacencia: sus señales están

en su rostro, marcadas por la postración. Esta es su parábola en la Tora y su parábola en el Evangelio: [son] como una semilla que echa un brote, que luego Él fortalece, de forma que crece fuerte y [al final] se yergue firme sobre su tallo para admiración de los sembradores.... [Así habrá de fortalecer Dios a los creyentes,] para frustrar por medio de ellos a los que niegan la verdad. [Pero] a quienes de ellos lleguen [aún] a creer y hagan buenas obras, Dios les ha prometido perdón y una magnífica recompensa.

Marcadas por la postración: El sustantivo verbal suyud (“postración”) significa aquí la expresión más íntima de la fe, mientras que la “marca” indica el reflejo espiritual de esa fe en la forma de vida del creyente y hasta en su aspecto externo. Dado que el “rostro” es la parte más expresiva de la personalidad del hombre, se emplea a menudo en el Qur’án en sentido de “la totalidad del ser”

[Pero] a quienes de ellos lleguen [aún] a creer y hagan buenas obras, Dios les ha prometido perdón y una magnífica recompensa... Mientras que la mayoría de los comentaristas clásicos entienden la frase anterior como referida a los creyentes en general, Rasi asocia el pronombre en minhun (“de ellos” o “entre ellos”) explícitamente a los que niegan la verdad mencionados en la frase anterior -es decir, a quienes de ellos lleguen aún a creer y obtengan por ello el perdón de Dios: una promesa que se cumpliría transcurridos pocos años de la revelación de este versículo, ya que la mayoría de los enemigos del Profeta ﷺ en Arabia se convirtieron al Islam, y muchos de ellos en sus abanderados. Pero en su sentido más amplio, esta promesa divina es válida hasta el Día de la Resurrección (Tabari), y abarca a todas aquellas gentes, de cualquier época y cultura, que alcancen la verdad y vivan conforme a ella.

Traducción palabra a palabra Islamenespanol.co

Fuente principal de la exégesis: El Mensaje del Corán por Muhammad Asad, traducido al español por Abdul Razzak Pérez.